

DOI: 10.31857/S032103910002916-0

## ИЗ ИСТОРИИ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ПАПИРОЛОГИИ: ПОДГОТОВКА К ИЗДАНИЮ ЧАСТНЫХ ПИСЕМ НА ПАПИРУСАХ В ПЕРЕПИСКЕ Г.Ф. ЦЕРЕТЕЛИ И П.В. ЕРНШТЕДТА

Е. Ю. Чепель

*Институт всеобщей истории Российской академии наук, Москва, Россия;  
Центр египтологических исследований Российской академии наук, Москва, Россия  
E-mail: euchepe@gmail.com*

В статье впервые публикуется переписка Г.Ф. Церетели и П.В. Ернштедта, которая относится к их совместной работе над изданием папирусов III тома корпуса *Papyri russischer und georgischer Sammlungen*, вышедшего в 1930 г. в Тифлисе. Всего публикуется 15 писем и открыток из личных архивов двух ученых, хранящихся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН и в Национальном центре рукописей Грузии в Тбилиси. Переписка ученых относится к 1927–1930 гг. и касается 14 (из 21) частных писем на папирусах, изданных в *P. Ross. Georg.* III и относящихся к римскому и византийскому периодам истории Египта (III–VII вв.). Публикуемая переписка приоткрывает кухню папирологической работы, а также указывает на сложные чтения и дает дополнительные варианты решения проблем текстологии и интерпретации, не вошедшие в окончательное издание.

*Ключевые слова:* греческая папирология, российские папирусные коллекции, история папирологии, Г.Ф. Церетели, П.В. Ернштедт

## ON THE HISTORY OF RUSSIAN PAPHYROLOGY: EDITING PRIVATE PAPHYRUS LETTERS IN THE CORRESPONDENCE OF G.F. ZERETELI AND P.V. JERNSTEDT

Elena Yu. Chepel

*Institute of World History, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia;  
Centre for Egyptological Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia  
E-mail: euchepe@gmail.com*

*Acknowledgements:* Russian Foundation for Basic Research, project No. 18-012-00844

*Данные об авторе.* Елена Юрьевна Чепель – PhD, научный сотрудник отдела сравнительного изучения древних цивилизаций ИВИ РАН, научный сотрудник ЦЕИ РАН.

Автор выражает благодарность Ирине Владимировне Тункиной, директору Санкт-Петербургского филиала Архива РАН, и Заалу Абашидзе, директору Национального центра рукописей Грузии им. К. Кекелидзе, а также сотрудникам СПбФ АРАН и НЦР за предоставление доступа к архивным документам и помощь в работе с ними.

Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ № 18-012-00844.

Все даты в статье – новой эры, если не указано иное.

We publish for the first time select letters of G.F. Zereteli and P.V. Jernstedt that are related to their work on editing the papyri for vol. III of *Papyri russischer und georgischer Sammlungen* (Tiflis, 1930). In total, fifteen letters and postcards, now held in the personal archives of the two scholars in the St Petersburg branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences and in the Georgian National Centre of Manuscripts in Tbilisi, are being published. The correspondence took place in 1927–1930 and concerns 14 private letters on papyri that were published in *P.Ross.Georg.* III, dating from Roman and Byzantine periods (III–VII AD). The correspondence between the two scholars is an important source for the history of papyrology in Russia. Furthermore, the correspondence reveals various aspects of the work of a papyrologist and points to difficult places in the papyri suggesting additional readings that were not included in the final version of the volume. The papyrus letters discussed in the correspondence include private letters to family and friends, business letters, official and collective petitions.

*Keywords:* Greek papyrology, Russian papyrological collections, history of papyrology, G.F. Zereteli (Tsereteli), P.V. Jernstedt

В данной статье мы впервые публикуем переписку Григория Филимоновича Церетели и Петра Викторовича Ернштедта<sup>1</sup>, которая относится к их совместной работе над изданием папирусов III тома корпуса *Papyri russischer und georgischer Sammlungen* (далее *P.Ross.Georg.*). Представленные здесь письма и открытки составляют небольшую часть оживленного общения двух ученых, которое продолжалось после переезда Церетели в Тифлис в 1920 г. до его ареста и смерти в тюрьме в 1939 г.<sup>2</sup> Письма хранятся в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН и в архиве Г. Церетели в Национальном центре рукописей Грузии им. К. Кекелидзе в Тбилиси.

Подготовка *P.Ross.Georg.* велась под руководством Церетели более десяти лет. В результате этой работы вышло пять томов: в 1925 г. I том, в 1927 — IV, в 1929 — II, в 1930 и 1935 соответственно III и V<sup>3</sup>. Последние два тома стали результатом тесного сотрудничества Церетели и Ернштедта<sup>4</sup>. Основная часть

---

<sup>1</sup> О Г.Ф. Церетели (1879–1939) см. Fikhman 2000, 207–217. П.В. Ернштедт (1890–1966) — сын учителя Церетели, филолога и палеографа В.К. Ернштедта (о нем см. ниже, прим. 37), ученик и друг Церетели. После совместной с Церетели работы над изданием греческих папирусов продолжил издавать коптские папирусы собраний СССР. См. Fikhman 1967, 168–169.

<sup>2</sup> Об этой переписке см. Fikhman 1978; о рукописном наследии Церетели в архивных фондах см. Fikhman 1995. В первой из этих статей цитируется одно из публикуемых писем — п. 3 (Fikhman 1978, 102, прим. 17; 103, прим. 24).

<sup>3</sup> G. Zereteli, *Papyri russischer und georgischer Sammlungen. I. Literarische Texte*. Tiflis, 1925; Otto Krüger, *Papyri russischer und georgischer Sammlungen: II. Ptolemäische und frühromische Texte*. Tiflis, 1929; G. Zereteli, P. Jernstedt, *Papyri russischer und georgischer Sammlungen: III. Spätromische und byzantinische Texte*. Tiflis, 1930; P. Jernstedt, *Papyri russischer und georgischer Sammlungen: IV. Die Kome-Aphrodito Papyri der Sammlung Lichačov*. Tiflis, 1927); G. Zereteli, P. Jernstedt, *Papyri russischer und georgischer Sammlungen: V. Varia*. Tiflis, 1935.

<sup>4</sup> Не всегда можно с точностью установить, кто из ученых над каким папирусом работал; в любом случае ясно, что совместная работа затрагивала все стадии подготовки изданий. Из переписки также следует, что Ернштедт посылал свои окончательные издания в Тифлис, после чего либо сам Церетели либо его помощница переписывали их от руки для литографического издания. Со своей стороны еще на стадии подготовки изданий Ернштедт переводил или правил текст Церетели, так как лучше владел немецким языком (Kanchaveli 1988, 203; Bakaradze 1989, 216). Ср. также публикуемое письмо Церетели от 15 сентября 1928 г. (п. 3) и примечание к нему.

работы по расшифровке папирусных текстов делалась учеными совместно во время командировок Церетели в Ленинград; затем издания отшлифовывались в переписке<sup>5</sup>. Церетели планировал издать все папирусы, хранившиеся в СССР, в пяти томах, однако из-за различных трудностей осуществить этот план не удалось: после выхода V тома в коллекциях все еще оставались неизданные папирусы. Церетели начал готовить шестой том, но не смог закончить его из-за ареста в 1938 г. и смерти в тюрьме<sup>6</sup>. О работе над VI томом свидетельствуют черновые расшифровки Церетели, которые хранятся в его архиве в Тбилиси; среди них имеются расшифровки не только папирусов из личной коллекции Церетели, но и не изданных до сих пор папирусов из музейных собраний Москвы и Санкт-Петербурга. Как видно из писем<sup>7</sup>, Церетели очень спешил с изданием каждого очередного тома и боялся не успеть, и в отношении VI тома его тревога оказалась ненапрасной.

Папирусы для каждого тома подбирались по разным принципам: хронологическому, географическому или жанровому. Так, I том содержит литературные папирусы, II — папирусы птолемеевского и раннеримского периода, а IV — папирусы из деревни Афродито. В две части (полувыпуска) III тома вошли папирусы позднеимперского и византийского времени. В первую часть были включены частные письма, во вторую — документы. В данной статье мы публикуем переписку, которая касается частных писем и относится к 1927—1930 гг., когда подготовка этого полувыпуска шла наиболее активно. Выбор именно этих папирусов и переписки о них обусловлен несколькими соображениями.

Во-первых, лучше всего засвидетельствована работа над публикацией папирусов именно для III и V томов — по понятной причине наличия двух издателей и необходимости консультироваться на расстоянии<sup>8</sup>. Переписка была необходима еще и потому, что не только издатели, но и сами папирусы, включенные в III том, находились в разных городах: Эрнштедт работал над папирусами из петербургских коллекций, а Церетели над папирусами из своей частной коллекции, сформированной еще в Петербурге и частями перевезенной в Тифлис после его переезда<sup>9</sup>. Для работы над московскими папирусами Эрнштедт и, реже, Церетели ездили в Москву<sup>10</sup>.

---

<sup>5</sup> О своей работе в командировках Церетели отчитывается в письмах к своему другу, ректору Тифлисского Университета И.А. Джавахишвили, частично изданных в двух статьях: Bakaradze 1989 и Kanchaveli 1988. В 1923 г. Церетели сообщает о готовности I тома и работе над IV томом; в январе 1928 г. — о готовности вчерне трех томов (II, III и IV); во время поездки Церетели в Ленинград в 1932 г. им и Эрнштедтом была сделана основная работа для публикации V тома.

<sup>6</sup> Церетели анонсировал выход шестого тома в докладе, прочитанном 29 мая 1936 г. на заседании гуманитарной секции научной сессии Тифлисского государственного университета: «С выпуском 6 тома, который не замедлит, издание будет завершено и все наши коллекции греческих и латинских папирусов в общем исчерпаны» (Zereteli 1936, 144). О подготовке шестого тома, который остался незаконченным из-за ареста, пишет и жена Церетели Софья Ивановна в прошении Сталину в 1940 г., не зная, что мужа уже нет в живых (Kanchaveli 1988, 198).

<sup>7</sup> Fikhman 1978, 102—103.

<sup>8</sup> То, что переписка сохранилась, — везение, так как Церетели был приговорен к 10 годам лагерей. Например, переписка с О.О. Крюгером, высланным в Казахстан в 1939 г., утеряна (Fikhman 1978, 99, прим. 5).

<sup>9</sup> В то время как, например, все папирусы, вошедшие в IV том, находились в Ленинграде.

<sup>10</sup> См. Bakaradze 1989, 209, 219.

Во-вторых, выбранный для первой части тома жанр — частные письма — сам по себе яркий и интересный, так как позволяет заглянуть в повседневную жизнь обычных людей и услышать их голоса<sup>11</sup>. Вот что сам Церетели пишет о письмах на папирусах:

Я начну (обзор документальных памятников.— *Е. Ч.*) с частных писем. Еще Гете (Sämtliche Werke, Bd. 26; Stuttgart 1868,3) сказал, что письма вообще принадлежат к важнейшим памятникам, оставляемым людьми после себя. «Все, что нас радует или огорчает» — говорит он — «тяготит или занимает, все это передается в письмах от чистого сердца. И как неизгладимые следы данного существования, данного состояния, подобные листки тем важнее для потомства, чем более пишущий занят настоящим моментом и чем меньше думает он о будущем». Именно о настоящем, о всех своих маленьких печалях, радостях, интересах, и думают и пишут авторы наших писем, в какое бы время, при каких бы политических обстоятельствах они ни жили. Лишь изредка, да и то глухо и неопределенно, сообщают они о внешних событиях...<sup>12</sup>

В-третьих, Церетели ценил эти тексты не только как источник по истории греко-римского и ранневизантийского Египта, но и как особую группу папирусов со своими характерными жанровыми особенностями: он планировал даже переиздать частные письма, опубликованные в III томе, отдельной книгой с введением и комментарием на немецком языке, «по образцу того, как делается это за границей»<sup>13</sup>. Возможно, этот интерес объясняется наибольшей (среди всех документальных папирусов) близостью частных писем к литературным папирусам, которыми Церетели много занимался, будучи сам скорее филологом, чем историком<sup>14</sup>.

В-четвертых, III том занимает особое место в биографии ученого: работа над ним велась в особенно непростых условиях<sup>15</sup> и, возможно, настойчивость и бескомпромиссность Церетели в «пробивании» публикации послужила косвенной причиной его ареста в 1931 г. Об этом он сам пишет в письме С.А. Жебелеву сразу после своего освобождения: «Рад, по крайней мере, тому, что успел до “болезни” (эвфемизм для тюремного заключения.— *Е. Ч.*) своей выпустить очередной том папирусов (он у Вас есть?). Сколько мучений с ним было, сколько крови испорчено! Чуть не каждый лист зубами вырывать приходилось,— одна из причин моей “болезни”. Я им доволен, хотя и есть в нем нежелательные недочеты, но тут виноваты не мы с Петей, а обстоятельства и условия, прямо дикие»<sup>16</sup>. На заключительной стадии выхода тома из печати Церетели уже находился в заключении<sup>17</sup>. На фоне этих

---

<sup>11</sup> По остроумному замечанию одной американской исследовательницы, включенному в заголовок статьи, наш интерес к документам такого типа объясняется стремлением «совать нос не в свое дело» (Hanson 2001, 297).

<sup>12</sup> Zereteli 1936, 149. Далее см. ниже, с. 994–995 и прим. 27.

<sup>13</sup> Церетели — И.А. Джавихишвили. 4 декабря 1932 г. (цит. по: Kanchaveli 1988, 201).

<sup>14</sup> В 1900 г. именно с частных писем Церетели начал издание папирусов из коллекции В.С. Голенищева; см. Zereteli 1900.

<sup>15</sup> Некоторые (несущественные) недочеты III тома были отмечены в 1932 г. А. Хантом в письме Эрнштедту, которое будет в ближайшее время опубликовано нами в *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*.

<sup>16</sup> Церетели — С.А. Жебелеву. 5 ноября 1931 г. (СПбФ АРАН. Ф. 729. Оп. 2. Д. 133. Л. 151). Ср. Fikhman 1978, 102, прим. 18.

<sup>17</sup> Из письма Церетели от 28 декабря 1931 г. следует, что выпуск вышел из печати в отсутствие Церетели и до его освобождения весь тираж лежал неразобранном

трагических обстоятельств по-другому смотрятся энтузиазм и самоотверженность ученых в ходе работы над изданием, а свидетельства об этой работе оказываются особенно ценными для понимания истории развития папирологии в России.

Помимо того, что публикуемая переписка важна как исторический и биографический источник, она еще и приоткрывает кухню папирологической работы и связанные с ней радости и разочарования. Для филологов и историков эта переписка будет полезна тем, что в ней указываются сложные чтения и даются дополнительные варианты решения проблем текстологии и интерпретации, не вошедшие в окончательное издание. В некоторых случаях в письмах могут содержаться исправления чтений папирусов, до настоящего момента не известные папирологическому сообществу, как, например, вариант восстановления лакуны в открытке Ернштедта от 5 ноября 1928 г. (п. 6) к *P. Ross. Georg. III 2* или исправленное чтение в его же письме от 24 июня 1929 г. (п. 14)<sup>18</sup>. Из писем видны и более «технические» проблемы в ходе подготовки публикации: процесс поиска параллелей (при отсутствии компьютерного поиска по базам данных), добавление комментария и исправлений в уже написанный текст, составление индекса, задержка и потеря отправленных писем и открыток. Стоит отметить, что Ернштедт и Церетели очень часто обменивались уточнениями греческого текста и комментариями к папирусам с помощью почтовых открыток. Этот формат, с одной стороны, позволял писать короткие сообщения «по делу», а с другой стороны, вероятно, ускорял процесс обмена сообщениями. Тут, как и в древности, цели пишущего определяли выбор материального носителя. При этом, когда места на открытке не хватало, корреспонденты могли продолжить писать на полях, перевернув открытку на 90 и 180 градусов — практика, которая также часто встречается у авторов папирусных писем.

Вообще грань между перепиской двух ученых и папирусными письмами, которые являлись предметами их обсуждения, иногда размывается и становится проницаемой. Так, Ернштедт, например, добавляет в конце одного письма фразу по-древнегречески, обращенную к Церетели, которая подражает фразе из папирусного письма, только что процитированной в основном письме<sup>19</sup>. В письмах Церетели часто встречается подобное, в чем-то интимное, отношение к папирусным текстам как к чему-то актуальному и созвучному его мыслям. Он несколько раз цитирует, обращаясь к различным адресатам, пословицу «с глаз долой, из сердца вон», которую «вычитал» в письме Схоластикия своей матери Филосторгии (пап. 12, стк. 2: ἀπὴλθεε ἐκ τῆε ὄψεωε, ἀπὴλθεε [καὶ] ἐκ τῆε ψυχῆε)<sup>20</sup>. В переводах древних писем на русский

---

в типографии (СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 96).

<sup>18</sup> См. ниже, прим. 92.

<sup>19</sup> См. письмо Ернштедта от 18 ноября 1927 г.

<sup>20</sup> СПбФ АРАН. Ф. 877 (письма от 11 ноября 1923 г. и 17 июля 1922 г.). См. также Zereteli 1936, 151: «Это замечательное по своему стилю и содержанию письмо, вылившееся, что называется, из сердца, замечательно и еще в одном отношении: оно впервые дает нам прототип русской пословицы: “с глаз долой, из сердца вон”».

Здесь и далее сокращение пап. и следующий далее номер папируса означает соответствующий номер папируса по изданию *P. Ross. Georg. III*. Также цитирование страницы этого издания везде обозначается как S. и далее номер страницы. Греческий текст можно найти в самом издании (впрочем, труднодоступном в российских

язык чувствуется собственный стиль Церетели, как если бы это были его собственные письма друзьям. По-видимому, для ученого такая внутренняя близость авторам папирусных писем была очень ценна.

В публикуемой переписке Ернштедт и Церетели обсуждают 14 (из 21) папирусных писем, изданных в *P.Ross.Georg.* III и относящихся к римскому и византийскому периодам истории Египта (III–VII вв.). Это письма членам семьи, как в случае с письмами Марка (пап. 1) и Серена (пап. 2) родителям и Схоластикия матери (пап. 12), или друзьям по деловым вопросам, как в случае письма Аммония Апиону о покупке персиков (пап. 3) и письма Асклепиада Гиераксу (пап. 4). Деловыми являются также письмо Гермия Птолемею об отправке товаров (пап. 6), письмо Маркиана Исаку (пап. 9) и письмо о транспортировке вина (пап. 13). Более личный характер носит письмо Пафнутию от Псерака, написанное в христианской среде (пап. 10). Примером коллективного письма-обращения является письмо жителей деревни Евгемерии патрону Неху (пап. 8). Официальным заявлением является письмо комету Мине (пап. 18). К деловому архиву Диоскора из деревни Афродито относится письмо диакона к NN (пап. 16). Мы публикуем также переводы папирусных писем на русский язык, выполненные Церетели, в том числе и неизданные, сохранившиеся в его архиве в Тбилиси.

Поскольку публикуемая переписка носит отрывочный характер — только в одном случае нам удалось найти ответ Церетели на письмо Ернштедта — мы позволили себе отойти от строгого хронологического порядка и выделить в отдельную группу шесть писем, в которых речь идет о пап. 1 и 2. Это сделано, чтобы дать читателю целостное представление о работе над этими двумя папирусами, так как они написаны братьями на общую тему и выделяются на фоне других документов III тома. Остальная переписка приводится в хронологическом порядке. Список всех публикуемых писем и открыток с датами приведен ниже. Текст писем приводится в современной орфографии. Авторские сокращения раскрыты без квадратных скобок.

Таблица

Хронологический список писем и открыток

Публикуемые письма	Дата	Место хранения	Упомянутые папирусы из <i>P.Ross.Georg.</i> III
Ернштедт — Церетели. Письмо (п. 7)	18. XI. 1927	НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 1900	пап. 3, 4
Церетели — Ернштедту. Открытка (п. 1)	22. III. 1928	СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 74	пап. 1
Ернштедт — Церетели. Открытка (п. 4)	22. III. 1928	НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2259	пап. 2
Церетели — Ернштедту. Открытка (п. 5)	7. IV. 1928	СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 73	пап. 2
Ернштедт — Церетели. Открытка (п. 8; рис. 3)	24. V. 1928	НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2263	пап. 13
Церетели — Ернштедту. Открытка (п. 2)	11. IX. 1928	СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 79	пап. 1, 6

библиотеках) и в онлайн-базе данных *Duke Database of Documentary Papyri* (<http://papyri.info/ddbdp/p.ross.georg>).

Церетели — Ернштедту. Письмо (п. 3; рис. 1)	15. IX. 1928	СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 80—81	пап. 1, 3, 8
Ернштедт — Церетели. Открытка (п. 9; рис. 4)	31. X. 1928	НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2269	пап. 17, 18, 22
Ернштедт — Церетели. Открытка (п. 6, рис. 2)	5. XI. 1928	НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2270	пап. 2
Ернштедт — Церетели. Открытка (п. 10)	12. XI. 1928	НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2271	пап. 10, 16
Ернштедт — Церетели. Открытка (п. 11)	18. XI. 1928	НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2272	пап. 18
Церетели — Ернштедту Открытка (п. 12)	14. XII. 1928	СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 90	пап. 6, 9
Церетели — Ернштедту. Открытка (п. 13)	15. XII. 1928	СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 23	пап. 2, 17
Ернштедт — Церетели. Письмо (п. 14)	24. VI. 1929	НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 972	пап. 17
Ернштедт — Церетели. Письмо (п. 15)	26. V. 1930	НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 975	пап. 10, 12, 16

#### ПИСЬМА МАРКА И СЕРЕНА

Марк и Серен были, по всей видимости, братьями и написали свои письма домой родителям. Из письма Марка мы узнаем, что произошла военная стычка, которая помешала ему приехать домой. Он перечисляет потери римской армии, из чего следует, что он был хорошо осведомлен и, следовательно, находился вместе с военным отрядом. Затем он дает матери различные хозяйственные распоряжения и просьбы, в том числе стряхнуть пыль с его медицинских книг. Из этого можно заключить, что Марк был военным врачом. Письмо Серена обращено к матери со словами утешения из-за смерти близкого человека. Серен упоминает, что и он сам, и Марк очень заняты, и настойчиво просит мать переехать жить к ним. Оба письма написаны красивыми литературными почерками, скорее всего профессиональными секретарями. Первое хранится в Москве в ГМИИ им. А.С. Пушкина<sup>21</sup>, второе — в Тбилиси в Национальном центре рукописей Грузии<sup>22</sup>.

Как уже было сказано ранее, эти два письма выделяются среди остальных документов *P. Ross. Georg. III* хорошей сохранностью, объемом, интересным содержанием и тем, что дополняют друг друга. Впервые Церетели отобрал их среди папирусов коллекции В.С. Голенищева для публикации в отдельной статье, которая вышла на русском языке в 1900 г.<sup>23</sup> В этой статье ученый объявил о начале масштабного проекта издания всех голенищевских папирусов. В 1936 г., подводя итоги этому проекту, во многом изменившемуся до неузнаваемости за несколько десятилетий, Церетели начал обзор документальных папирусов из коллекций СССР с рассказа об этих двух письмах:

Лишь изредка, да и то глухо и неопределенно, сообщают они (частные письма.— *Е. Ч.*) о внешних событиях, как, напр., делает это в III в.н.э. врач Марк в письме к своей матери

<sup>21</sup> ГМИИ. Инв. № 4900, I.1.6 234. Фотография доступна онлайн: <http://goskatalog.ru/portal/#/collections?id=6987010>.

<sup>22</sup> НЦР. Инв. № 239.

<sup>23</sup> Zereteli 1900. В статье дается перевод обоих писем на русский язык.

Антонии. «Никак не мог отлучиться и засвидетельствовать тебе свое почтение. Была битва между жителями верхней части нома и войсками. Пало 15 солдат из числа сингуляриев, не считая легионеров, эвокатов (сверхсрочных), раненых и пропавших без вести»<sup>24</sup>. Но когда и где именно была битва, определить невозможно. Только из письма, посланного той же Антонии ее другим сыном Сереном, мы узнаем, что врач Марк, брат Серена, да и сам Серен, тоже врач, страшно заняты: они поглощены заботами относительно больных и лечебницы. «Уехать нельзя, ропот поднимется, — ну, а представитель власти шутить не любит»<sup>25</sup>. Хотелось бы проникнуть в суть этого исторического события, но пока что не удалось и вряд ли удастся: никакие комбинации не помогают. Зато из писем обоих братьев, особенно из письма Серена, ясно вырисовывается тесная связь сыновей с матерью, их нежная любовь к ней, весь семейный уклад и та гордость за брата, которой преисполнен Серен, о себе самом говорящий очень мало. Видно, что перед нами деловые люди, врачи, находящиеся на государственной службе<sup>26</sup> и как бы дополняющие друг друга. Им не хватает одного: присутствия матери: пусть бы она совсем переехала к ним, — все будет для нее, и любовь, и удобства, и почет<sup>27</sup>.

В 1950 г. К. Робертс предложил возможное решение загадки об историческом событии в письме Марка, так и не разгаданной издателями *P. Ross. Georg. III*: он связал письма братьев с восстанием мармаридов, случившимся в 270 г.<sup>28</sup> В письме Марка, которое отдельными формулировками напоминает официальные римские отчеты о потерях в ходе военных столкновений<sup>29</sup>, о битве сообщается, что она произошла между римскими войсками (στρατιῶται) и некими ἀνωτέρῃται. Последнее слово встречается только в этом папирусе и оставляет простор для толкований. Церетели предполагал, что оно означает — по аналогии с οἱ ἀνώτεροι — жителей верхней, т.е. южной, части нома, τῆς ἄνω τοπαρχίας, не указывая, впрочем, какого именно. У. Вилькен в рецензии на *P. Ross. Georg. III*<sup>30</sup>, указывает, что такое деление нома на части маловероятно. Также нельзя понимать «анотеритов» как «верхние» племена, жившие к югу от Египта, так как Марк лечит своих пациентов в Александрии. Вилькен приходит к выводу, что слово должно обозначать название какого-то племени, так как имеет характерное для этнонимов окончание -ίτης. Продолжая рассуждения Вилькена, Робертс предположил, что Марк мог перепутать слово οἱ ἀνώτεροι с Ἀνερείται, которые, согласно «Географии» Птолемея (IV. 5. 21. 2), населяли северную часть Мармарики, часть Ливийской пустыни, которая граничила с хорой Александрии. Далее Робертс приводит свидетельство о столкновении римлян с жителями Мармарики в надписи, найденной в Кирене, в которой сообщается, что Тенагин Проб, префект Египта 270 г., одержал в этой должности победу

<sup>24</sup> «Пропавшие без вести» — неточный перевод. В немецком переводе Церетели понимает эту последнюю группу, χαλάστοι, как «деморализованные, изможденные». Значение этого слова остается до конца неясным.

<sup>25</sup> В греч. тексте ἐν τοιαύτῃ ἡγεμονίᾳ, т.е.: «Как бы не поднялся ропот на нас, да еще при таком префекте». Ср. перевод Церетели в статье 1900 г.: «Ведь тебе известно, что трудно покинуть больных, которых не мало, и больницу, не возбудив этим против себя ропота, особенно при настоящем правлении» (Zereteli 1900, 15).

<sup>26</sup> Серен пишет о себе: ἐν λειτουργίᾳ γάρ εἰμι πολιτικῇ. См. также ниже в п. 6 о параллели к этому выражению из сочинения Галена.

<sup>27</sup> Zereteli 1936, 149–150.

<sup>28</sup> Roberts 1950, 112–115.

<sup>29</sup> Cuvigny 2005, 87–88, где приведена параллель с текстом *L'Amphore des barbares* 87, 118 г. Ср. другие сообщения о военных атаках: *FHN* II 97; *P. Köln* IV 186; *FHN* III 224.

<sup>30</sup> Wilcken 1932, 259–60.

над кочевниками-мармаридами, которые населяли пустыню между Египтом и Киренаикой, а также защитил Египет от войск Зенобии, царицы Пальмиры<sup>31</sup>. По сообщению Марка можно понять, что битва была достаточно серьезной, так как в ней принял участие сам префект, а 15 человек из состава его личного отряда, сингуляриев, были убиты<sup>32</sup>.

Если считать, что письмо Серена было написано вскоре после письма Марка, то, вероятно, напряженная обстановка вокруг братьев, о которой пишет Серен, и невозможность отлучиться объясняются недавним восстанием и связанными с ним волнениями в Александрии. Однако согласно другой интерпретации, предложенной Х. Чапа, письмо Серена было написано значительно позднее и вне связи с военными действиями, упомянутыми Марком<sup>33</sup>. Поскольку Марк оставил свои медицинские книги дома и просит мать стряхнуть с них пыль, его назначение военным врачом в Александрии было временным, и по его истечении он должен был вернуться к гражданской практике<sup>34</sup>. Ко времени написания письма Серена Марк уже закончил свою врачебную деятельность в армии и вместе с Сереном работал врачом в больнице в какой-то деревне (это может следовать из упоминания старейшин деревни, стк. 22–23), а причиной волнений, о которых говорится в письме Серена, было в таком случае не восстание, а эпидемия, засвидетельствованная в Египте III в. другими источниками<sup>35</sup>. Эта эпидемия могла послужить причиной смерти родственника Антонии, в связи с которой Серен приносит соболезнования в своем письме. Родственные связи в этой семье — также предмет дискуссии. Первое письмо обращено к «родителям» во множественном числе, среди которых Антония, Серапион и Кассиан; второе письмо — только к Антонии. Чапа предположил, что Серапион был отцом Марка (но не Серена) и мужем Антонии, который скончался между первым и вторым письмом. Имя умершего близкого Антонии не сохранилось из-за лакуны в тексте: ἀκούσας, κυρία, τὴν τελευταίην τοῦ τρου ἀηδῶς ἔσχον.

В письме Ернштеда от 5 ноября 1928 г. (п. 6) содержится интересная реконструкция лакуны, не вошедшая ни в одно издание: πατρ(ω)οῦ 'отчима', согласующаяся с гипотезой Чапа.

## 1. Церетели — Ернштедту 22 марта 1928 г. Тифлис

22 III 28

Дорогой Петр Викторович,

насчет ὀτασιώτας вместо ὀτ<ρ>ατιώτας надо еще подумать<sup>36</sup>. Сия мысль приходила в голову и В.<иктору> К.<арловичу><sup>37</sup>, но он откинул ее, считая, что в папирусе стоит τ. Надо

<sup>31</sup> Roberts 1950, 112–115; Stein 1936, 237–242.

<sup>32</sup> Rankov 1990, 174.

<sup>33</sup> Переиздание этого папируса см. в Чапа 1998, 105–113.

<sup>34</sup> Davies 1969, 93–94. К такой интерпретации склоняется также Hirt Raj 2006, 122–156.

<sup>35</sup> Euseb. *HE*. VII. 21. 9; ср. Чапа 1998, 107.

<sup>36</sup> Речь идет о письме Марка (пап. I). В первом издании 1900 г., как и в окончательной версии *P. Ross. Georg.* III, стоит ὀτ<ρ>ατιώτας. Слово ὀτασιώτης в папирусных текстах не встречается. На фотографии без сомнений читается τ. В окончательном варианте комментария чтение ὀτασιώτης упомянуто как один из первоначальных вариантов, хотя и отвергается по соображениям смысла.

<sup>37</sup> Виктор Карлович Ернштедт (1854–1902), академик Императорской академии наук, филолог, палеограф, профессор Петербургского университета, учитель

еще раз проверить оригинал!<sup>38</sup> Фотографию пошлю Шубарту<sup>39</sup>: она очень удачна. Что до Вашего выпуска<sup>40</sup>, то за 7 месяцев он дал 800 М. чистого дохода. Гаррасовиц<sup>41</sup> в восторге! Вообще наши папирусы пробили себе дорогу: даже университет в Калифорнии просит их на обмен! Этот успех — моя единственная радость. А так здесь ужасно гадко, — правда, я держусь крепко, но чего это сто́ит<sup>42</sup>. Поклон О.<льге> К.<арловне> и А.<вне> В.<икторовне><sup>43</sup>. Всего лучшего.

Ваш Г. Церетели.

СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 74.

## 2. Церетели— Эрнштедту 11 сентября 1928 г. Тифлис

11 IX 28

Дорогой Петр Викторович, не надо ли сказать двух слов по поводу формы ελαφίωγεν?<sup>44</sup> Если да, то черкните. Не забудьте прислать выписку насчет πρωτεῖον из Bell, P. Lond. V: неизвестен номер<sup>45</sup>. Я решил гнать

Церетели, отец Петра Эрнштедта. Он читал корректуру статьи Церетели 1900 г., см. письмо последнего из Вены: «Дорогой Виктор Карлович, Недавно, часа два тому назад, получил я корректуру своей статьи, с которой уже благополучно справился и копирую, если почта будет завтра открыта, немедленно же вышлю Вам. Одно только меня несколько удивило и обеспокоило: на конверте адрес написан не Вашей рукой. Увидев это, я невольно подумал, что, вероятно, Вам снова нездоровится, но затем сообразил, что дело, вероятно, заключается в том, что Вы дали типографии мой адрес для отсылки корректуры, а потому, конечно, на конверте стоит не Ваш почерк. Ошибок в корректуре масса, и притом очень много прямо злонамеренных, искажающих несчастный греческий язык, который и без того пострадал немало с точки зрения греческого языка от руки Марка-врача» (Церетели — В.К. Эрнштедту. 11 марта 1900 г. — СПбФ АРАН. Ф. 733. Оп. 2. Д. 206. Л. 144). О рукописном наследии и переписке В.К. Эрнштедта см. Kuklina 1999; 2004.

<sup>38</sup> Папирусы, хранящиеся в Москве, были наиболее труднодоступны для Церетели и Эрнштедта.

<sup>39</sup> Вильгельм Шубарт (1873—1960), немецкий филолог, папиролог. Церетели познакомился с ним в Берлине во время своей работы над папирусами в Берлинском музее и поддерживал связь на протяжении всей жизни.

<sup>40</sup> Имеется в виду том *P. Ross. Georg. IV*, который вышел в 1927 г. и включал в себя папирусы из коллекции Лихачева, относящиеся к архиву Диоскора из деревни Афродито. Издание подготовил Эрнштедт. Рецензии на том написали Х.И. Белл (Bell 1927) и В. Шубарт (Schubart 1928).

<sup>41</sup> Вероятно, издательство Harrassowitz Verlag выкупило часть тиража и занималось распространением тома за границей за немецкие марки.

<sup>42</sup> О трудностях, которые Церетели испытывал в эти годы в Тифлисе, он не раз пишет в других письмах. По-видимому, его активность как ученого и издателя нравилась далеко не всем и привела к тому, что в начале 1931 г. его арестовали, подключив к так называемому Академическому делу (1929—1931 гг.).

<sup>43</sup> Ольга Карловна, супруга Эрнштедта. Анна Викторовна — его сестра (ср. в п. 9: Аня). Далее их инициалы раскрываются без оговорок.

<sup>44</sup> Стк. 19—20: καὶ ὁ Ἀπολλώνιος ὁ τυφλὸς ἦλθεν πρὸς ἐμαὶ λέγων μοι ὅτι ἐλαφίωγεν Σεραπιακὸς τῇ μητρὶ σου τὰς ἀλόυρα(ς). Ср. перевод Церетели в статье 1900 г.: «Аполлоний Слепец зашел ко мне и сказал: “Серапиак уступил твоей матери аруры”» (Zereteli 1900, 7).

<sup>45</sup> πρωτεῖον «высшего качества». Имеется в виду папирус *P. Lond. V 1764* (Оксирих, VI—VII вв.), документ о продаже вина. Церетели эта выписка нужна была для пап. 6 (Оксирих, IV в.), в котором это слово также встречается, причем в той же орфографической форме πρωτίον, стк. 2: εἰς ἔχθεσιν τὸ πρωτίον. Ссылка на лондонский папирус отражена в комментарии к пап. 6, стк. 2, S. 30. Пап. 6 — письмо Гермия

работу вовсю, а потому не задерживайте очень. Хотелось бы поскорее иметь «письма» в полном составе<sup>46</sup>. Сегодня напишу, как изменил в письме Марка то, что касается ἀνωτερίται и στατιῶται<sup>47</sup>. Всего Вам лучшего. Поклон Ольге Карловне.

Ваш Г. Церетели.

СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 79.

### 3. Церетели— Ернштедту 15 сентября 1928 г. Тифлис (рис. 1)

15 IX 28

Дорогой Петр Викторович,  
мною пока посланы Вам две открытки по месту Вашего летнего пребывания. Но так как я не уверен, дошли ли они, то повторяю вкратце кое-что из второй открытки. Я писал, не надо ли в письме Марка сказать по поводу ἐλαφίωθεν двух слов, например, что форма эта образована по аналогии с δέδωκεν или что-нибудь в этом роде. Если да, то напишите примечание<sup>48</sup>. Далее в ведении к тому же письму Марка я изменил Ваше рассуждение о στατιῶται так: “Was aber die στατιῶται (so ist στατιῶτας deutlich zu lesen) betrifft, so muss man hier ein Verschreiben vermuten: στατιῶται st. στρατιῶται. Mit anderen Worten, das Kriegereignis, von welchem (sic! — E. Ч.) Markos redet, war ein Aufstand τῶν ἀνωτερίτων, bei deren Bändigung die Truppen stark gelitten haben. Was für ein Aufstand ist gemeint, ist schwer zu sagen”. Измените эти слова в нечто более красивое<sup>49</sup>. Пока составил на фишках index к имеющимся у меня 15 письмам<sup>50</sup> и веду снова кампанию из-за бумаги. Вообще вступаю снова в обычную полосу хлопот и должен сказать, что Крюгер вечным своим затягиванием сильно мне мешает. Вчера бумагу купили, но она мне не нравится: придется обменять на другую. Одновременное печатание двух выпусков вполне возможно<sup>51</sup>. Поэтому откладывать в долгий ящик работы не буду, а приступлю помаленьку к ее исполнению. Писать буду снова сам, так как у Анички болят глаза и она с трудом окончит выпуск Крюгера. Думаю, что смогу это сделать, ибо самочувствие у меня отличное и никаких болей нет. Вас же буду просить не затягивать присылки текстов и не ужасаться, что снова будете видеть мой почерк. A la guerre comme à la guerre! Да, еще два слова по поводу δοκοῦν σοι πράξει πρᾶξον<sup>52</sup>. Нельзя ли

---

Птолемию, в первой половине которого Гермий перечисляет товары и их цены. Текст слишком обрывочен, чтобы понять какой именно товар высшего качества упоминается в письме. Так могло быть описано вино, но также мед или гарум (*P.Ness.* 87, VII в.)

<sup>46</sup> Под «письмами» имеется в виду первая часть III тома («полувыпуск»). Церетели часто пишет в письмах о своем желании поскорее закончить очередной том.

<sup>47</sup> οὐ γὰρ εἰσχύει τις ἀναβῆναι προσηυήσασα διὰ τὴν γενναίην μάχην τῶν ἀνωτερίτων πρὸς τοὺς στατιῶτας. См. следующее письмо (п. 3).

<sup>48</sup> В окончательном варианте дано примечание, что это перфектная форма образованная от ἐλαφίημι. Такая форма не засвидетельствована в других текстах, но существует форма койне ἀφεωξέναι вместо ἀφεῖναι, которая два раза встречается в папирусах: *SB XVI* 12591 (III в.), *P.Cair.Zen.* III 59502 (III до н.э.).

<sup>49</sup> Ернштедт владел немецким языком лучше, чем Церетели, и редактировал его издания. В окончательном варианте в *P.Ross.Georg.* этот комментарий действительно изменен и дополнен (S. 2).

<sup>50</sup> В окончательное издание III тома вошли издания 21 письма, включая два небольших фрагмента.

<sup>51</sup> Церетели имеет в виду том III и том II, над которым работал О.О. Крюгер и который вышел в 1929 г.

<sup>52</sup> Церетели цитирует стк. 19–20 из *P.Ross.Georg.* III, 8, письмо жителей деревни Евгемерии (IV в.). Перевод на русский язык можно найти в докладе Церетели: «Мы хотим, чтобы ты знал, господин наш Нехо, что ни при отце твоём, ни при твоей милости мы не передавали Вам своего тела. Мало того, так как из года в года мы делаем свои взносы, мы не ставим себя ни под чью власть... Но если у семьи господской есть в чем-нибудь недостача, то мы, наш юный патрон, спорить не будем: коль думается тебе налог наложить, то наложи». Там же можно найти трактовку этого письма в духе эпохи: «Но вот перед нами иное письмо, IV в., которое из семейного быта переносит нас в область социальных

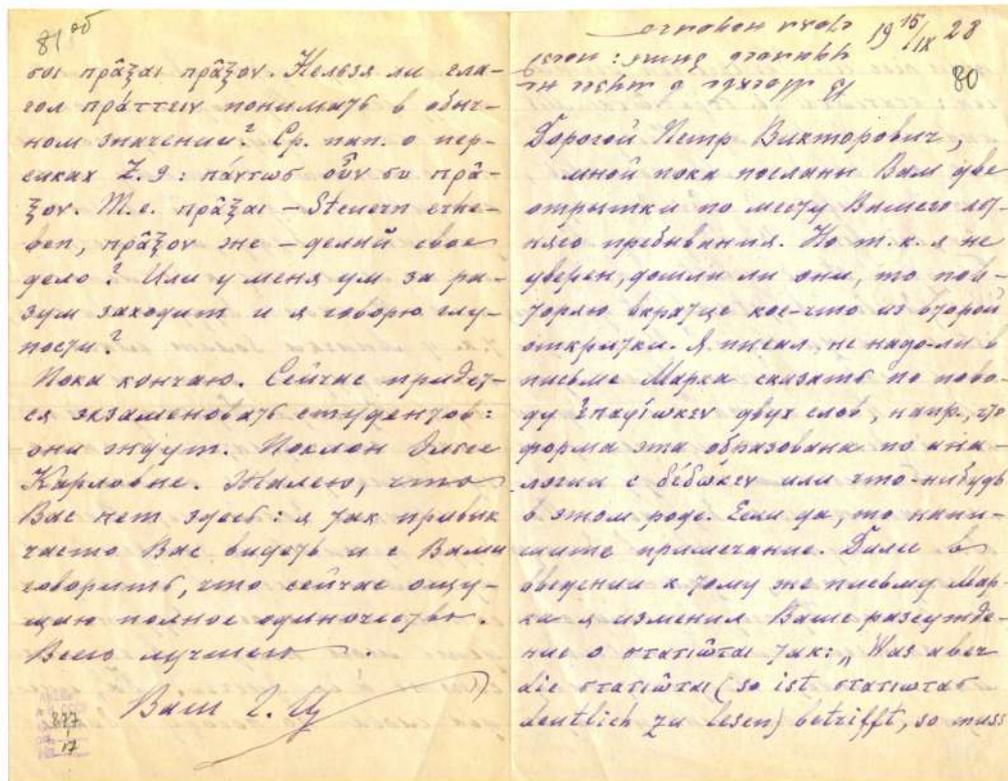


Рис. 1. Церетели – Ернштедту. 15 сентября 1928 г. Письмо  
 ©СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 80–81.

глагол *πράττειν* понимать в обычном значении? Ср. пап. о персиках Z. 9: πάντως οὖν σὺ πρᾶξον<sup>53</sup>. Т.е. *πρᾶξαι* — Steuern erheben, *πρᾶξον* же — делай свое дело?<sup>54</sup> Или у меня ум за разум заходит и я говорю глупости?

отношений, письмо жителей деревни Евгемерии к их патрону Нехо, крупному аграрию, пытающемуся наложить свою руку на личность патронируемых им крестьян. Иными словами, мы имеем здесь наиболее древний пример того, как патрон, под защиту которого добровольно отдавались крестьяне, чтобы иметь в нем опору против фиска, с каковым уже сам патрон имел дело, уплачивал фиску крестьянские налоги и подати, вносимые ему крестьянами, — как этот патрон, несмотря на исправность крестьян, не прочь превратить их в крепостных. Скажу прямо, этому письму цены нет: до такой степени оно важно для истории аграрных отношений. Мы видим, как рука патрона грозит налесть тяжелым гнетом на крестьян и как стараются защититься последние... Однако, мы знаем, что сравнительно скоро, в 415 г., крупные собственники, с которыми правительство не могло справиться, с его же согласия из патронов, из защитников угнетаемых, превратились в посессоров, в господ, а мелкие патронируемые ими собственники в «приписных», в крепостных. Наше письмо, таким образом, показывает, что если *de jure* новый порядок и вступил в жизнь только в 415 г., то *de facto* он начал входить уже в IV в., чтобы затем к VI в. принять форму махрового феодализма» (Zereteli 1936, 151). Новую интерпретацию этого письма см. Rathbone 2008.

<sup>53</sup> См. ниже, с. 1002–1003, о письме о персиках.

<sup>54</sup> В немецком переводе в издании выбран именно этот вариант понимания: “*dünkt es dich gut, Steuern zu erheben, so tu solches*” — «если ты считаешь нужным наложить

Пока кончаю. Сейчас придется экзаменовать студентов: они ждут. Поклон Ольге Карловне. Жалею, что Вас нет здесь: я так привык часто Вас видеть и с Вами говорить, что сейчас ощущаю полное одиночество. Всего лучшего.

Ваш Г. Церетели.

В Москве в музее не удалось быть: поезд стоял недолго<sup>55</sup>.

СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 80–81.

#### 4. Ернштедт — Церетели 22 марта 1928 г. Ленинград

22 III 28

Дорогой Григорий Филимонович,

Письмо Серена к Антонии<sup>56</sup> имеет следующую любопытную параллель: PSI (VIII), № 895 (S. III/IV), издано не полностью: *καὶ πάντα τὰ εἰωθότα π[ο]ιῆσαι τῶν λοχίων. οἶδεν γὰρ ὁ θεὸς εἰ ἐβουλόμην — πάν[τα] τὰ πρὸς τὴν χρίαν τῶν λ[ο]χίων ἀποστῆλαι, ἀλλ' ἵνα μὴ γογ[γυ]σ[μ]ός τις π[ά]λλιν γένηται.* — Ведь и тут речь идет об исполнении врачебных обязанностей, только на этот раз гинекологических<sup>57</sup>.

Ваш П. Ернштедт.

НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2259.

#### 5. Церетели — Ернштедту 7 апреля 1928 г. Тифлис

7 IV 28

Дорогой Петр Викторович,

дополняю первую открытку второй. Очень интересна параллель, Вами найденная, к γογγυσμός! Видно, доктора и в древности только и умели одно: возбуждать ропот больных. Недаром я избегаю их помощи, — умереть и без них можно, а вылечить они все равно не могут. — На днях я пошлю Вам первую, отделанную мной часть моей поэмки «Grotta Ferrata»<sup>58</sup>. Я пишу ее давно, но только сейчас взялся за отделку. Она мое лекарство в минуты тоски и недомогания. Так на нее и смотрите! — У нас произошла смена ректора, что я приветствую<sup>59</sup>.

---

налог, то так и делай». Однако в докладе 1936 г. Церетели дает русский перевод, в котором πρᾶξον понимается в смысле «взимать налог» (Zereteli 1936, 151). Форма πρᾶξον действительно встречается в папирусах в значении «взыщи». Однако, вероятно, здесь вся фраза используется идиоматически, и следует переводить «делай, как тебе будет угодно» (см. van Minnen 1997, 72).

<sup>55</sup> Приписка вверх ногами на верхнем поле первой страницы письма. Видимо, письмо и открытки были написаны по возвращении Церетели в Тифлис из летней командировки в Ленинград, о которой см. в его письме И.А. Джавахишвили из Ленинграда в Тифлис от 29 июля 1928 г. (Bakaradze 1989, 218–220).

<sup>56</sup> В этой и следующих открытках речь идет о пап. 2 (письмо Серена матери Антонии).

<sup>57</sup> Эта параллель приведена в окончательном издании. В письме PSI VIII 895 идет речь о посылке всего необходимого для родов. Слово γογγυσμός ('ропот') распространено в позднем греческом, в том числе встречается в Новом Завете (Act. Ap. 6. 1). Письмо VIII. 895 датируется III/IV в. и также, по всей видимости, является христианским. Серен в своем письме выражает беспокойство по поводу настроений в Александрии — необходимо вести себя осторожно и не провоцировать ропот, особенно при таком правителе. Если письмо Серена написано вскоре после событий, описанных в письме Марка, то имеется в виду власть Тенагина Проба, который вел войну против Зенобии на Ближнем Востоке, в то время как в Александрии могли оставаться сторонники Зенобии, готовые восстать против римлян. См. Fikhman 1989, 185.

<sup>58</sup> В монастыре Grotta Ferrata в Италии Церетели провел некоторое время, о чем вспоминал как об одном из лучших событий в своей жизни. См. Fikhman 1989, 185.

<sup>59</sup> И.А. Джавахишвили, основателя Тифлисского университета и друга Церетели, сместили с должности ректора в 1926 г. по политическим причинам. Сам Церетели

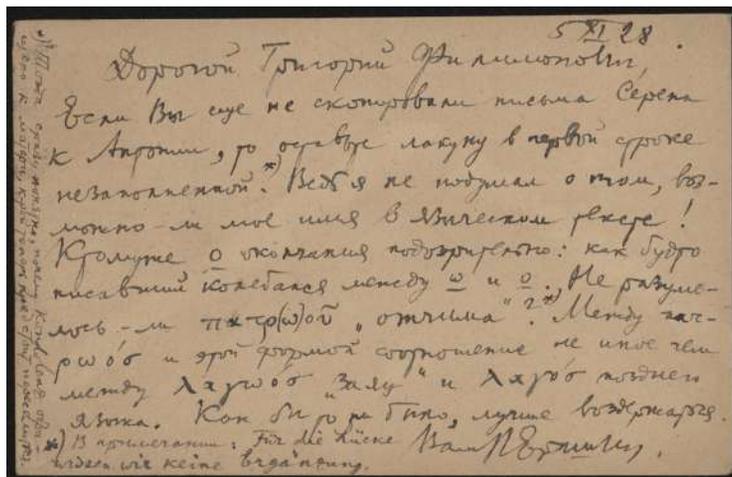


Рис. 2. Ернштедт – Церетели. 5 ноября 1928 г.  
Открытка ©НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. №2270

Будет, говорят, взят более разумный курс. Дай бог! Давно бы пора! Вам и Вашим горячо желаю всего лучшего.

Ваш Г. Церетели.

СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 73.

## 6. Ернштедт — Церетели 5 ноября 1928 г. Ленинград (рис. 2)

5 XI 28

Дорогой Григорий Филимонович,

Если Вы еще не скопировали письма Серена к Антонии, то оставьте лауну в первой строке незаполненной.\*) Ведь я не подумал о том, возможно ли мое имя в языческом тексте! К тому же о окончания подозрительно: как будто писавший колебался между  $\omega$  и  $o$ . Не разумелось ли патр(ω)оу “отчима”? \*) Между латрωоо и этой формой соотношение не иное чем между λαυόο “заяц” и λαύοο позднего языка. Как бы то ни было, лучше воздержаться<sup>60</sup>. \*) В примечании: Für die Lücke wissen wir keine Ergänzung.

Ваш П. Ернштедт.

\*) Тогда сразу понятно, почему Kondolenz обращено к матери, которой теперь предстоит переселиться<sup>61</sup>.

НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2270.

активно участвовал в административной деятельности в Тифлисе, о чем свидетельствует его переписка 1926–1928 гг.

<sup>60</sup> Речь идет о дополнении слова в первой строке письма, которое является именем или другим обозначением умершего. Форма род. п. латрωоу встречается в *P.Oxy. X 1257* (279 г.) и в *P.Oxy. II 266* (96 г.). В издании в греческом тексте лауну оставлена незаполненной, а в комментарии реконструкции ιατροу или Петроу названы неудовлетворительными. Вариант латр(ω)оу вообще не упоминается в комментарии. В пользу реконструкции [ια]τροу говорит аргумент, который Серен приводит в качестве утешения: что у матери остается Марк. В то же время довольно странно в письме к матери назвать человека по профессии, хотя это было бы возможно в семье докторов. Имя Петр встречается в нескольких текстах III в., лишенных каких-либо элементов христианского контекста. См. также Чара 1998. В двух поздних коптских текстах VI–VIII вв. встречается имя ιατροс (*P.Lond.Copt. 452*, *O. Med. Nahu Copt. 152*), но маловероятно, что это имя могло использоваться в римской семье в III в.

<sup>61</sup> Примечание написано на левом поле открытки.

В следующем письме (п. 7) Ернштедт делится наблюдениями по поводу двух частных писем делового характера. В пап. 3 Аммоний просит Апиона поскорее закупить как можно большую партию персиков; в папирусном письме Асклепиада Гиераку (пап. 4) речь идет о различных деловых вопросах. Оба эти папируса вызывали большой интерес у Церетели: об этом говорит и перевод пап. 3 на русский язык, который Церетели делал только для некоторых текстов, а также отдельная статья, посвященная этому папирусу, вышедшая за несколько лет до издания III тома<sup>62</sup>. В докладе «Папирология в СССР...» ученый также уделяет внимание письму о персиках:

Некто Аммоний дает поручение своему брату Апиону скупить все находящиеся на рынке персики. Мало того, о покупке персиков должен, кроме адресата, позаботиться и какой-то глухой Дионисий. Одним словом, все старания следует приложить, чтобы персики не миновали рук Аммония. На эту покупку Апион должен направить всю свою энергию. Письмо так и пестрит словами: «не ленись», «не зевай», «напряги все силы». Получается такая картина, будто без персиков все для Аммония погубило, и он на манер Ричарда, восклицающего: «коня, коня, — все царство за коня!» — не устает повторять: «персики, персики, — что угодно за персики!» Чем же объясняется подобная настойчивость? Ларчик, как всегда, открывается просто. Персики были редким явлением на египетском рынке. Впервые, как импортный товар, они появляются в Египте не раньше III в. н.э.<sup>63</sup> На них можно было хорошо нажиться. Вот почему Аммоний, вероятно, торговец фруктами, и не перестает понукать к их покупке Апиона<sup>64</sup>.

Перевод письма на русский язык сохранился среди черновиков Церетели в его архиве в Тбилиси:

Аммоний брату своему Апиону привет. Прежде всего обнимаю сестру и всех детей твоих. Если сможешь покончить с персиками на рынке, не зевай, зная, что если боги пожелают, здешние дела скоро устроятся и я прибуду к тебе. Поэтому не зевай и по части покупки и не теряя времени, сам скуп персики. Итак во что бы то ни стало, действуй, зная, что будь на то воля Божья, и я сразу прибыл бы к тебе. Скажи также и глухому (?) Дионисию, чтобы и он скупил, сколько ему попадет. И если через кого представится случай, пришли мне письмецо. Не зевай только и не будь безразличным к тому, чтобы скупить, сколько окажется возможным, зная, что с моей стороны ты не потеряешь никакого убытка, ни хотя бы даже огорчения. Итак, непременно делай свое дело, чтобы находящиеся на лицо персики оказались скупленными через тебя одного. Не зевай во всяком случае. Обними Паммена и всех сродственников его. Если будет нужно Дионисию, брату моему, ссуди ему не свыше ста драхм и возьми их у меня, но не у кого либо другого. Желая тебе здравствовать вседомно со всем домом твоим, брат мой, Апион!<sup>65</sup>

Что касается пап. 4, то в архиве в Тбилиси сохранился его подробный пересказ Церетели с комментарием о стиле письма<sup>66</sup>:

Текст, сохраненный папирусом, представляет собой частное письмо, отправленное Асклепиадом его брату Гиераку. Гиерак находится в Александрии, Асклепиад — где-то в Верхнем Египте — возможно, что в Филах. Не указывает ли на это упоминание об Изиде и Горе?<sup>67</sup> Так как дела требуют присутствия Гиерака там, где находится Асклепиад, то последний просит

<sup>62</sup> Zereteli 1926.

<sup>63</sup> Однако персики упоминаются в папирусном письме II в. н.э. SB XVIII 13592.

<sup>64</sup> Zereteli 1936.

<sup>65</sup> НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 391.

<sup>66</sup> НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 1964.

<sup>67</sup> Автор письма упоминает Исиду и Аполлона (стк. 5).

брата, бросить все и вернуться к нему. Устроятся дела, и тогда Гиерак снова сможет отплыть в Александрию, и притом, не один, а вместе с Асклепиадом. Но вызывая брата, Асклепиад не уверен в том, что Гиерак не пустился уже в обратный путь. Ввиду этого он ограничивается отсылкой письма и не посылает Гиераку ни денег, ни хитона, ни прочих вещей: прошел слух, что Гиерак намерен сесть<sup>68</sup> на корабль, что он отплыл из Александрии. Все письмо выдержано в хорошем дружеском тоне и, будучи по преимуществу деловым, не страдает излишней деловой сухостью: чувствуется душевность, не столь часть встречающаяся в *epistulae privatae*.

## 7. Ернштедт — Церетели 18 ноября 1927 г. Ленинград

18 XI 27

Дорогой Григорий Филимонович,

Недоуменное место в письме Асклепиада объясняется следующим образом:  
ταῦτά σοι γράφω εἰς ἅμα δύο μη|πως κτλ.

= ταῦτά σοι γράφω ἴσα ἅμα δύο, т.е. именно

«это я пишу тебе в двух тождественных экземплярах», ср. Preisigke *Wbch* s.v. ἴσος: 11) “gleichlautend”, 12) τὸ ἴσον “Doppel einer Urkunde”, 13) “Abschrift”\*)<sup>69</sup>

\*) В последних двух значениях в коптских документах нередко встречается  $\chi\iota\sigma\omega\iota = \dot{\iota}\sigma\omega\iota$ , иногда при соединении с членом  $\pi = \delta$  пишущееся  $\phi\iota\sigma\omega\iota$ . Густое придыхание хорошо засвидетельствовано для этого слова и греческими источниками. Хороший пример для  $\chi\iota\sigma\omega\iota$  “Doppel” в применении к письму читается в недавней публикации W.E. Crum’a, *The Monastery of Eriphanis at Thebes*, № 341, 11  $\epsilon\tau\upsilon\epsilon\phi\omega\upsilon\lambda\epsilon \lambda\epsilon \eta\tau\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omega\iota\alpha \epsilon\iota\varsigma \chi\eta\tau\epsilon \lambda\iota\psi\prime \chi\iota\sigma\omega\iota | \mu\alpha\pi\alpha \alpha\lambda\alpha\eta\alpha\varsigma$ , “And as to the matter of the letter, lo, I gave the copy unto Apa Ananias”.

К Вашему комментарию на письмо о персиках можно присоединить новый несомненный пример для  $\acute{\epsilon}\kappa\pi\lambda\acute{\epsilon}\kappa\omega$ : PSI(VII) № 830; S. IV/V, 7  $^4\tau\acute{o}\iota\upsilon\nu\nu \omicron\upsilon\tilde{\nu} \acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\iota\lambda\acute{o}\nu \mu\omicron\iota \tau\acute{\alpha}\varsigma | ^5\pi\rho\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota\varsigma \pi\acute{\epsilon}\pi\rho\alpha\kappa\alpha \gamma\acute{\alpha}\rho \alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}. | ^6\pi\alpha\rho\acute{\epsilon}\mu\epsilon\iota\alpha \gamma\acute{\alpha}\rho \acute{\epsilon}\omega\varsigma \sigma\acute{\eta}\mu\epsilon\rho\nu. | ^7\acute{\epsilon}\nu\omicron\mu\acute{\iota}\zeta\omega\nu \delta\tau\iota [o] \acute{\epsilon}\rho\chi\eta\iota \kappa\alpha\iota \acute{\epsilon}\kappa\pi\lambda\alpha | ^8\kappa\epsilon\iota\varsigma \tau\acute{\iota}\alpha | \pi\rho\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha\tau\alpha \acute{\upsilon}\mu\eta\nu. | ^9\acute{o}\mu\omicron\lambda\acute{o}\gamma\eta\sigma\alpha \delta\tau\iota \delta\acute{\iota}\delta\omega\mu\iota \acute{\upsilon}\pi\epsilon\rho | ^9\lambda\acute{o}\gamma\omega\nu \delta\iota\alpha\acute{\iota}\tau\eta\varsigma \tau\acute{\alpha} \pi\epsilon\nu\tau\alpha\kappa\iota\varsigma | ^{11}\chi\acute{\iota}\lambda\iota\alpha \tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\nu\tau\alpha$ <sup>70</sup>.

Издатель замечает: 7 sq. I.  $\acute{\epsilon}\kappa\pi\lambda\alpha\gamma\epsilon\iota\varsigma \epsilon \acute{\upsilon}\mu\acute{\iota}\nu \acute{o}\mu\omicron\lambda\acute{o}\gamma\eta\sigma\alpha$ . Но совершенно ясно, что напротив следует читать  $\acute{\epsilon}\kappa\pi\lambda\acute{\epsilon}\kappa\epsilon\iota\varsigma$ , а далее понимать  $\acute{\upsilon}\mu\eta\nu = \acute{\eta}\mu\acute{\iota}\nu$ <sup>71</sup>.

Ваш П. Ернштедт.

P.S. ταῦτά σοι γράφω ἄρτι ἤδη, ἵνα καταλάβουσί σε μήπω συμβουλευσάμενον τῷ Σούβαρτ<sup>72</sup>.

НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 1900.

## 8. Ернштедт — Церетели 24 мая 1928 г. Ленинград (рис. 3)

<sup>68</sup> Над строкой написано: «уже сел».

<sup>69</sup> См. стк. 19—20: ταῦτά σοι γράφω εἰς ἅμα δύο μήπως καταλάβωσίν σε ἐν Ἀλεξανδρείᾳ — «пишу тебе это сразу в двух экземплярах на случай, если тебя застанут в Александрии». Ссылки на эти значения из *WB* приведены также в издании.

<sup>70</sup> В письме о персиках этот глагол можно перевести как ‘завершить, разделаться, покончить’: ἐὰν δὴ[νῆ] ἐγπλέξα περσικὰ τὰ [ἐπ]τὴ τῆς ἀ[γορ]ᾶ[ς], μὴ ἁμελήσης и тд. Параллель, найденная Ернштедтом, не была известна Церетели ранее (отсутствует в статье о персиках в журнале *Aegyptus*), и была включена в издание. Письмо Ернштедта показывает, что хотя папирусы были распределены между двумя учеными для подготовки изданий, это разделение было условным, и работа над каждым папирусом, включая поиск параллелей, велась совместно даже в том случае, когда папирус уже был ранее издан Церетели.

<sup>71</sup> Это исправление миланского папируса было предложено в издании M. Naldini 1968, 211, со ссылкой на *P. Ross. Georg.* III 3.

<sup>72</sup> «Пишу тебе это прямо сейчас, чтобы письмо застало тебя еще до того, как ты посоветуешься с Шубартом». Ернштедт пишет постскриптум по-древнегречески, обыгрывая стк. 19—20 из пап. 3, свое прочтение которых он обосновал выше.

а



б

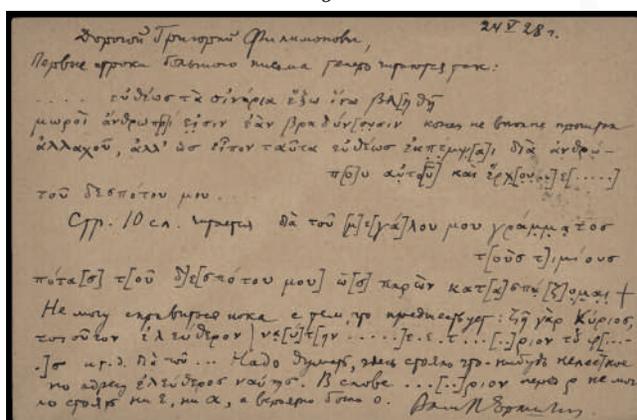


Рис. 3. Ернштедт – Церетели. 24 мая 1928 г. Открытка (а - сторона с адресом; б - сторона с текстом). ©НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2263

24 V 28

Дорогой Григорий Филимонович,

Первые строки большого письма<sup>73</sup> теперь читаются так:

... εὐθέως τὰ οἰνάρια ἔξω ἵνα βλῆθῃ  
 μωροὶ ἄνθρωποι εἰσὶν ἐὰν βραδύνουσιν κонаς не вполне прочитан  
 ἀλλαχοῦ, ἀλλ' ὡς εἶπον ταῦτα εὐθέως ἐπέμψ[α] διὰ ἀνθρώπου αὐτοῦ καὶ ἔρχ[ου]. .[ε]. . . .]

<sup>73</sup> Имеется в виду пап. 13. Это письмо VI в. о перевозке 800 сосудов вина на корабле. Начало письма не сохранилось, и имена отправителя и адресата неизвестны. Письмо названо большим из-за размера папируса 24 × 35,2 см, действительно большого по сравнению с другими фрагментами (письмо целиком было больше, так как примерно половина письма не сохранилась), а также поскольку сам автор письма в стк. 10 называет его так: διὰ τοῦ [μ]ε[γ]άλου μου γράμματος. Впрочем, А. Папатомас отмечает, что реконструкция [μ]ε[γ]άλου противоречит скромности авторов писем византийской эпохи и не соответствует по содержанию предыдущим строкам, и предлагает чтения μετρίου или εὐτελοῦς (Parathomas 2001, 242). К сожалению, нам не удалось проверить эти чтения, так как получить фотографию этого папируса, хранящегося в ГМИИ им. А.С. Пушкина в Москве, невозможно.

τοῦ δεσπότη μου. .<sup>74</sup>.

Стр. 10 сл. читается διὰ τοῦ [μ]ε[γ]άλου μου γράμματος τῶς τιμίους πότα[σ] τ[οῦ] δ[ε]σπότη μου] ὦ[σ] παρὰν κατ[α]σπά[ζ]ομαι +

Не могу справиться пока с тем, что предшествует: ζῆ γὰρ Κύριος, τοιοῦτον ἐλεύθερον | να[ύ]τ[η]ν. . . .] ε.ε.т. . . [.]ριον το( ) φ[. . . ]σ и т. д.<sup>75</sup>. διὰ τοῦ. . .

Надо думать, здесь стояло что-нибудь нелестное по адресу ἐλεύθερος ναύτης. В слове ... [.]ριον перед ρ не могло стоять ни ε, ни α, а вероятно было о.

Ваш П. Ернштедт.

НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2263.

## 9. Ернштедт — Церетели

31 октября 1928 г. Ленинград (рис. 4)

31 X 28

Дорогой Григорий Филимонович,

Спешу извиниться перед Вами за то, что Вы до сих пор не имеете ответа на Вашу открытку от 4/X. Дело в том, что случилось нечто совершенно беспримерное до сих пор: переключывая сегодня в Музее бумаги на моем письменном столе, я вдруг обнаружил открытку от указанного числа, которой я до сих пор не читал и которая пролежала незамеченной больше двух недель!! В ней Вы просите заказать чернила из Кубуч'а (на 5 рублей). Сегодня же еду позаботиться об этом. Почту мне в мое отсутствие всегда кладут на стол: очевидно, на этот раз открытка сразу же была закрыта дальнейшим наслоением.

Сегодня отправляю заказным пакетом: 1) письмо с *αλλα επτα πλοια*; 2) с Ерит; 3) с Μητροδόβρον; 4) к комесу Мине о дочери отправителя<sup>76</sup>. Дальнейшее дня через три. Еще раз прошу извинения.

Ваш П. Ернштедт.

Аня вчера уехала на Харьков<sup>77</sup>.

В рукописи 10 листов<sup>78</sup>.

НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2269.

## 10. Ернштедт — Церетели

12 ноября 1928 г. Ленинград

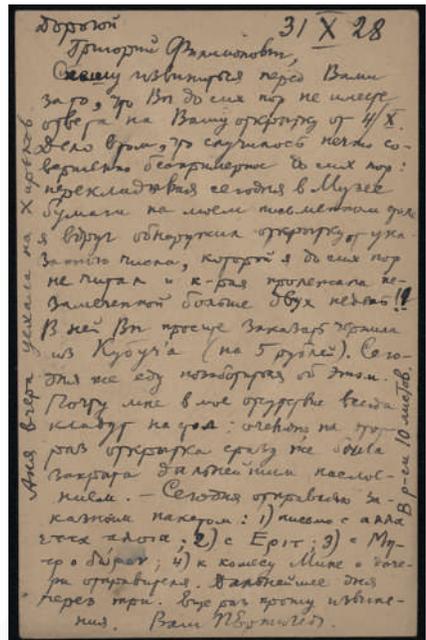


Рис. 4. Ернштедт — Церетели. 31 октября 1928 г. Открытка ©НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2269

<sup>74</sup> Видимо, работа над изданием этого папируса находилась еще на ранних стадиях. Позднее в первых двух строках удалось прочитать больше букв.

<sup>75</sup> В издании это место не нашло лучшего прочтения и осталось в таком виде.

<sup>76</sup> Видимо, имеется в виду рукопись изданий папирусов, подготовленная Ернштедтом и упомянутая им ниже в приписке. Папирусы, о которых идет речь, это соответственно: 1) пап. 22: деловое письмо о транспортировке вина VII в.н.э. (Тбилиси); 2) пап. 17: фрагмент письма о рабочих VI–VII вв. (ГМИИ им. А.С. Пушкина); 3) пап. 20: деловое распоряжение VII в. (ГМИИ им. А.С. Пушкина); 4) пап. 18: письмо от NN комесу Мине VI–VII вв. (бывшее собрание Н.П. Лихачева, нахождение в настоящий момент не установлено). Как и в других случаях, Ернштедт использует для обозначения конкретных папирусов их краткое описание, содержащиеся в них имена собственные, топонимы или отдельные характерные слова и выражения, которые надежно читаются в тексте.

<sup>77</sup> Приписка вдоль левого поля.

<sup>78</sup> Приписка вдоль правого поля.

Дорогой Григорий Филимонович,

Вчера я послал Вам заказным пакетом письма 1) Псерака и 2) диакона<sup>79</sup>. К первому, пожалуйста, прибавьте в примечаниях под текстом, если этого нет, 22 l. ἴδε (в тексте εἶδε)<sup>80</sup>. Что касается экскурса, который я обещаю по поводу ἐλευθέρα<sup>81</sup>, подумаю прислать его на днях, но если Вы торопитесь и не дожидаетесь, то зачеркните слова: (s. den Exkurs...). Если не писать экскурса, то пришлось бы в будущем опять повторить остальное сказанное об ἐλευθέρα. Экскурс меньше самого примечания к Z.16, но присоединить его там же значило бы все же сделать отступление, слишком несоразмерное с Anmerkungen<sup>82</sup>.

Остаток писем будет на днях<sup>83</sup>.

Ваш П. Ернштедт.

НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2271.

## 11. Ернштедт — Церетели

18 ноября 1928 г. Ленинград

18 XI 28

Дорогой Григорий Филимонович,

На тот случай, что еще не поздно делать дополнения к присланным Вам папирусным письмам, сообщаю упоминаемые в Thesaurus Stephani глоссы, касающиеся ὀλιωρῶ<sup>84</sup>, из Гесихия:

βαρυθυμίασαντος ὀλιωρήσαντος.

Из большего издания Гесихия у меня выписано кроме того: v. Π p.196 (55) [ὀλιωροῦντος ἀδημονοῦντος]

В данный момент не понимаю, что значат угловатые скобки. Thesaurus ссылается и к/на “Zonaras с. 378 βαρυθυμεί ὀλιωρεῖ.” Вероятно, цитировать следует применительно к более новому изданию Зонары. Сам Stephanus под словом ὀλιωρέω указывает: 1) negligere, 2) animo delinquere, defici.

Ваш П. Ернштедт.

НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 2272.

<sup>79</sup> Письмо Псерака Пафнутию IV–V вв. (пап. 10) и письмо диакона неизвестному VI в. (пап. 16). Замечания Ернштедта относятся к пап. 10. Это письмо состоит почти целиком из приветствий различным людям, которые Псерак передает через Пафнутия, и завершается просьбой написать Псераку ответное письмо. В настоящий момент оба эти папируса хранятся в архиве Церетели в Тбилиси. Вероятно, к 1928 г. они уже находились в Тифлисе, а Ернштедт работал с ними по фотографиям и послал Церетели свою рукопись. Как следует из этой и следующей открыток, Церетели в ноябре 1928 г. уже собирался в ближайшее время сдать том в печать.

<sup>80</sup> Имеется в виду исправление орфографической ошибки в пап. 10. В окончательном издании оно было добавлено в критический аппарат.

<sup>81</sup> Слово ἐλευθέρα встречается в пап. 10 два раза (стк. 13 и 16) в контексте списка имен людей, которых Пафнутий приветствует в письме. Обычно в папирусных текстах оно является синонимом слова «жена». Однако Ернштедт и Церетели считают, что в данном тексте это значение не подходит. В то же время слово нельзя понимать как имя собственное, так как женское имя Ἐλευθέρα не засвидетельствовано в текстах. Поэтому в немецком переводе в конце третьего тома слово дано в транслитерации без перевода (S. 246). Нам представляется, что доводы издателей против значения «жена» не являются убедительными.

<sup>82</sup> Экскурс по поводу PSI I 97, приведенного в комментарии в качестве в параллели к стк. 16, находится на S. 96–98 в конце первой части тома, содержащей письма.

<sup>83</sup> Приписка вдоль левого поля.

<sup>84</sup> Слово встречается в пап. 18, стк. 6 (письмо от NN комесу Мине VI–VII вв.) и, вероятно, в пап. 19, стк. 10 (фрагмент письма VI–VII вв.). В пап. 18 отправитель пишет о своей дочери: ἐπὶ ὀλι[γω]ρεῖ ἡ ψυχὴ μου δι' αὐτήν, ἀπέρχεται μοι ὕπνος δι' αὐτήν. Ссылки на лексикографов были добавлены в окончательное издание.

## 12. Церетели — Ернштедту 14 декабря 1928 г. Тифлис

14 XII 28

Дорогой Петр Викторович,  
я послал Вам рукопись одного моего друга для пересылки ее по следующему адресу: Prof. R. Meckelein. Berlin-Zehlendorf-Mitte. Markgrafenstr.3<sup>85</sup>. Нельзя ли сделать это через Бик? Это диссертация по ассириологии. Когда получите посылку, сообщите. Что до папирусов, то так как у меня болит рука, их пишет Аничка, пришедшая на помощь несмотря на слабость глаз. Дело идет тихо: непорядки в литографии мешают! Зато выходит отлично! Да, Вы так и не сообщили страницу из Deissman'a и Czum'a Coptic Ostr. по поводу сходства письма в папирусе Гермия к Птолемею с письмом Лихачевского ostrakon<sup>86</sup>. Пришлите скорее! Далее, по поводу формы  $\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\iota$  в письме Исака Маркиану не написать ли  $=\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\upsilon$ ?<sup>87</sup> Я бы не прочь это сделать! Всего лучшего. Привет Ольге Карловне и Анне Викторовне.

Ваш Г. Церетели.

СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 90.

## 13. Церетели — Ернштедту 15 декабря 1928 г. Тифлис

15 XII 28

Дорогой Петр Викторович,  
Вы забыли в папирусе, где  $\Pi\upsilon\nu\alpha\rho\alpha\chi\theta\epsilon\omicron\varsigma \epsilon\lambda\epsilon\upsilon\theta\epsilon\rho$ , поставить его инвентарный номер<sup>88</sup>. Сообщите его, пожалуйста! У меня в моей рукописи он, насколько я помню, был проставлен. Далее, насчет Ерит дайте выписку из нового Бедекера, если он у Вас имеется<sup>89</sup>. Место из Га-

<sup>85</sup> Рихард Мекелейн (1880–1948), немецкий лингвист, картвелолог, профессор Берлинского университета.

<sup>86</sup> Речь идет о пап. 6, содержащем письмо Гермия Птолемею, в котором сообщается о различных товарах, их качестве, рыночных ценах и перевозках по воде (IV в.). Сохранилась только правая часть письма. Во вступлении к папирусу в издании находим указание на схожесть почерка в этом документе с почерком упомянутого остракона (Czum 1902, N522 и Deissman 1923, 260, Abb. 54, который входил на тот момент в коллекцию Н.П. Лихачева).

<sup>87</sup> Пап. 9, стк. 13 (хорошо сохранившееся письмо IV в. с христианской испосефемой  $\chi\upsilon\upsilon$  в начале):  $\kappa\alpha\iota \tau\grave{\alpha} \nu\upsilon\upsilon\eta \acute{\epsilon}\tau\iota \pi\lambda\acute{\epsilon}\omicron\nu \acute{\epsilon}\nu\gamma\upsilon\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma \acute{\eta}\mu\omega\nu \acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\omicron\varsigma \acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon \kappa\alpha\iota \sigma\upsilon\nu\epsilon\chi\acute{\epsilon}\sigma\tau\epsilon\rho\omicron\nu \kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\iota \gamma\rho\acute{\alpha}\phi\iota\nu \mu\omicron\iota \pi\epsilon\rho\grave{\iota} \delta\acute{\omega}\nu \kappa\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\epsilon\iota\varsigma$ , «теперь ты стал в еще большей степени нашим любимым братом и соблаговоли писать мне почаще о том, что ты велишь». В издание был добавлен комментарий  $\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\iota = \kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\upsilon$  без дальнейших пояснений. Форма повелительного наклонения  $\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\upsilon$  не засвидетельствована. Форма  $\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\iota$  возможна во 2 л. в конъюнктиве в медиопассиве. Возможно, следует видеть ошибку автора письма в пропуске сигмы:  $\kappa\alpha\tau\alpha\zeta\iota\omicron\iota <\zeta>$  — эта форма наиболее употребительна. В комментарии издателей скорее всего имеется в виду пояснение (что эта форма употреблена в значении второго, а не третьего лица, и с оттенком повеления), а не указание на грамматическую ошибку.

<sup>88</sup> В этой и следующей открытке речь идет о фрагменте письма о рабочих (пап. 17, VI–VII вв.), который содержит три географических названия:  $\Pi\alpha\nu\tau\acute{\iota}\kappa\omicron\nu \chi\omicron\rho\acute{\iota}\omicron\nu$  в Арсиноитском номе в Фаюме,  $\Pi\upsilon\nu\alpha\rho\alpha\chi\theta\iota\varsigma$  и Ерит в Оксиринхитском номе. Папирус хранится в ГМИИ им. А.С. Пушкина в Москве (инв. № 4760, I.1.6 215). Видимо, на этом этапе подготовки изданий ни у Ернштедта, ни у Церетели уже не было доступа к оригиналу папируса, и они могли пользоваться только своими предыдущими записями. В издании инвентарный номер указан.

<sup>89</sup> Серия путеводителей издавалась Карлом Бедкером. Путеводитель по Египту и Судану вышел в 1914 году. В издании нет ссылки на каталог, зато есть ссылка на Amélinau 1983.

лена в полном смысле слова великолепно<sup>90</sup>. Чудная параллель! Вообще благодаря Вам целый ряд писем получил весьма импозантный вид и я могу от всей души радоваться этому, хотя и продолжаю думать, что кое-где «le poisson ne vaut pas la sauce». Но это, конечно, не мешает ничему! Наш выпуск придется разбить на две части: не хватает бумаги, — Briefe составят 1. часть! Поклон Вашим. От души желаю Вам всего лучшего.

Ваш Г. Церетели.

СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 3. Д. 105. Л. 23.

#### 14. Ернштедт — Церетели 24 июня 1929 г. Ленинград

24 VI 29

Дорогой Григорий Филимонович,

Давно начал писать Вам письмо, но не дописал, а впоследствии не поблагодарил даже за письмомо на переводе из Гейне.

Сейчас пишу, чтобы сообщить одно addendum к нашему изданию, хотя и предполагаю, что весь полувыпуск уже закончен<sup>91</sup>. В комментарии к письму с μείζονες Παντίκου мы даем два до сих пор известных примера а.1. Πιναραχθίς (из Р. Оху. XVI 1862 и —63). В действительности можно дать еще один, что тем более стоит, что он издан давно, но не опознан как таковой. В ВGU103 Krebs так читал verso

Τῶ ἀγιωτ(ά)τ(ῶ) πατρ(ί) ἀββῆ Σερίνος<sup>sic</sup> ἀρχιμανδρ(ίτη) Ἀβραὰμ ἀρω. [ μίζ(... ) πιναρα(. . . ) ]

Wilcken, переиздавая это письмо в хрестоматии № 134 на основании собственного сличения, читает последнюю строку μίζ(ων) Πιναρ δ(ιά). [ . . . ].

Ясно, на чьей стороне правда. Лигатуру λχ = αχ, из которой Кребс правильно прочитал α, Вилькен принял за λχ = δ(ιά). Таким образом мы теперь имеем упоминание μείζων Πιναράχθεως как имели в нашем письме μείζονες Παντίκου. (Я знаю, что Вы скажете: легко критиковать, когда имеете три примера для Πιναράχθίς, между тем как Вилькен не знал ни одного)<sup>92</sup>.

После бесконечно долгого ожидания бумажка института о службе Софии Ивановны мне наконец была вручена, но, увы, С.-Ш. забыла поставить и свою подпись. Пришлось вернуть. Теперь опять жду.

Хотелось бы, чтобы Вы могли приехать уже в начале июля, так чтобы нам повидаться не раз еще до начала моего отпуска. Посылаю при этом письме другое, оставшееся неоконченным.

До скорого свидания.

Ваш П. Ернштедт.

НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 972.

#### 15. Ернштедт — Церетели 26 мая 1930 г. Ленинград

26 V 30

Дорогой Григорий Филимонович,

Посылаю список погрешностей, всецело на Ваше усмотрение, не считая возможным на чем-либо настаивать. Думаю только, с чем согласитесь и Вы, что поправки к текстам

<sup>90</sup> Видимо, имеется в виду параллель к письму Серена к фразе ἐν λιτουριῶν ἡμῶν εἰς πολιτικὴ καὶ διὰ τοῦτο ἀσχολληθῆναι (пап. 2, стк. 13), приведенная в комментарии S. 11, см. Mewaldt, Helmreich, Westenberger 1914, 89—113.

<sup>91</sup> В издании это дополнение Ернштедта отсутствует как в комментарии, так и в конце в разделе *Addenda et corrigenda*. Это позволяет установить примерную дату окончания работы над изданиями и сдачи в типографию первой части III тома: июнь 1929 г.

<sup>92</sup> μείζονες зд. старейшины, председатели (деревни). Точно такое же исправление к ВGU 103 было предложено — независимо от Ернштедта и Церетели — в 1988 г. в издании P. Prag. I 65, 151, Anm. 2—3 со слов Ж. Гаску в письме издателю от 10 августа 1987 г. На фотографии действительно видно сокращение с χ после α, о котором пишет Ернштедт.

копий, как важнейшей части публикации<sup>93</sup>, нежелательно давать среди общей массы дополнений, ежели Вы сочтете нужным, сохранить то число *corrigenorum et addendorum*, которое сообщаю я. Если Вы сведете все это к минимуму, то тогда можно ожидать, что поправки к копиям будут выделяться в достаточной мере. Впрочем, поскольку желательно избежать крайне хлопотливый и дорогой способ наклейки (ведь речь идет о шести местах в 330 экземплярах: 3 в № 10, 2 в № 12 и 1 в № 16, которые можно свести к четырем, если ограничиться Псераком и вторым (μου) исправлением в Схоластикии<sup>94</sup>), может быть, Вы согласитесь выделить особо из *corrigena* и *addenda* то, что относится к копиям (зачеркнуто) самим чтениям: скажем, в особом абзаце: *In erster Linie bitten wie die Leser, unsere Kopien an der folgenden Stellen*<sup>95</sup>. Еще по поводу *addenda*: мне кажется, не следует пугаться размеров этих придатков, сто́ит вспомнить, какие огромные перечни даются в каталогах Британского Музея, и притом в начале томов.

Ваш П. Ернштедт.

НЦР. Архив Г. Церетели. Инв. № 975.

## Литература / References

- Amélinau, S. 1893: *La géographie de l'Égypte à l'époque Copte*. Paris.
- Bakradze, A. 1989: [Only the scholarship alone gives me joy]. *Literaturnaya Gruzija* [Literary Georgia] 8, 205–223.
- Бакарадзе, А. Только одна наука радует меня. *Литературная Грузия* 8, 205–223.
- Bell, H.I. 1927: [Rev.] *Papyri russischer und georgischer Sammlungen* [P. Ross.-Georg.]. IV. Die Kome-Aphrodito-Papyri der Sammlung Lichačov by Gregor Zereteli. *Journal of Egyptian Archaeology* 13, 269–271.
- Chapa, J. 1998: *Letters of Condolence in Greek Papyri*. Firenze.
- Crum, W.E. 1902: *Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and Others*. London.
- Cuvigny, H. 2005: *Ostraca de Krokodilô. La correspondance militaire et sa circulation. O. Krok. 1–151*. (Praesidia du désert de Bérénice, II). Le Caire.
- Davies, R.W. 1969: The Medici of the Roman Armed Forces. *Epigraphische Studien* 8, 83–99.
- Deissman, A. 1923: *Licht von Osten. Das Neue Testament und die neuentdeckten Texte der hellenistisch-römischen Welt*. Tübingen.
- Fikhman, I.F. 1967: [In memory of P.V. Yernshtedt (1890–1966)]. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History] 3, 168–169.
- [Фихман, И.Ф.] Памяти Петра Викторовича Ернштедта (1890–1966). *ВДИ* 3, 168–169.
- Fikhman, I.F. 1978: [G.F. Zereteli and P.V. Ernstedt. From the history of Russian-Georgian scholarly relations]. In: T.V. Gamkrelidze (ed.), *Vizantinovedcheskie etudy* [Byzantine Studies]. Tbilisi, 99–104.

<sup>93</sup> Имеется в виду греческий текст папирусов.

<sup>94</sup> Перевод на русский язык пап. 12, письма Схоластикия к его матери Филосторгии (VI в.), был найден нами среди черновигов Церетели в его архиве в Тбилиси (инв. № 1991): «Полагаю, что если рука Божия не поможет, вы по отношению ко мне исполните поговорку (= поступите по пословице) “с глаз долой, из сердца вон”. Я прямо устал писать вам, чтобы вы письменно дали мне знать, предупредительны ли к вам и удовлетворяют ли ваши требования; вы же пустое отвечаете, не имеющее ни ног, ни головы. Мало того, отправив в Арсиноитский округ раба Коллуфа, я писал вам прислать мне шерстяную накидку (овчинку), а также другое платье, и вот, благодаря милости Божией, он пробыл там три месяца с половиной, и пришел (оттуда) с пустыми руками, даже без письма от вас ко мне. При таковых условиях, и мне бы лучше было перестать быть безмозглым и не писать вам. Хватит с меня и того, что до сей поры (мною) написано!»

Адрес: С божией помощью госпоже моей матери Филосторгии от Схоластакия, ея сына».

<sup>95</sup> Это пожелание Ернштедта не было осуществлено, и исправления греческого текста были помещены вместе с *addenda et corrigenda* в конце тома. Из этого письма нам известен тираж *P.Ross.Georg.* III — 330 экземпляров.

- Фихман, И.Ф. Г.Ф. Церетели и П.В. Ернштедт (из истории русско-грузинских научных связей). В сб.: Т.В. Гамкрелидзе (ред.), *Византиноведческие этюды*. Тбилиси, 99–104.
- Fikhman, I.F. 1989: G.F. Zereteli et l'Italie. *Aegyptus* 69, 179–193.
- Fikhman, I.F. 1995: [G.F. Zereteli in Petersburg archives: the portrait of a scholar]. In: I.P. Medvedev (ed.), *Arkhivy russkikh vizantinistov v Sankt-Peterburge* [Archives of Russian Byzantinists in Saint Petersburg]. Saint Petersburg, 226–258.
- Фихман, И.Ф. Г.Ф. Церетели в петербургских архивах: портрет ученого. В сб.: И.П. Медведев (ред.), *Архивы русских византинистов в Санкт-Петербурге*. СПб, 226–258.
- Fikhman, I. F. 2000. [Grigorij Filimonovich Zereteli (1870–1939)]. In: *Drevniy mir i my* [Ancient World and Us]. Issue 2. Saint Petersburg, 207–217.
- Фихман, И.Ф. Григорий Филимонович Церетели (1870–1939). В сб.: *Древний мир и мы*. Вып. 2. СПб., 207–217.
- Hanson, A.E. 2001: Papyrology: minding other people's business. *Transactions of American Philological Association* 131, 297–313.
- Hirt Raj, M. 2006: *Médecins et malades de l'Égypte Romaine: étude socio-légale de la profession médicale et de ses praticiens du Ier au IV<sup>e</sup> siècle ap. J.-C.* Leiden–Boston.
- Kanchaveli, N. 1988: ["I never stepped away from the truth"]: Some touches to the portrait of G.F. Zereteli]. *Literaturnaya Gruzija* [Literary Georgia] 7, 193–208
- Канчавели, Н. «От правды... не отступал я никогда»: (Штрихи к портрету Г.Ф. Церетели). *Литературная Грузия* 7, 193–208.
- Kuklina, I.V. 1999: [V.K. Ernsted: Overview of scholarly handwritten legacy]. In: I.P. Medvedev (ed.), *Rukopisnoe nasledie russkikh vizantinistov v arkhivakh Sankt-Peterburga* [Handwritten Legacy of Russian Byzantinists in Saint Petersburg archives]. Saint Petersburg, 68–130.
- Куклина, И.В. В.К. Ернштедт: Обзор научного рукописного наследия. В сб.: И.П. Медведев (ред.), *Рукописное наследие русских византинистов в архивах Санкт-Петербурга*. СПб, 68–130
- Kuklina, I.V. 2004: [V.K. Yernshtedt: Overview of correspondence with scholars and contemporaries]. In: I.P. Medvedev (ed.), *Mir russkoi vizantinistiki: Materialy arkhivov Sankt-Peterburga* [The world of Russian Byzantine Studies: Materials of the Saint Petersburg Archives]. Saint Petersburg, 384–435
- Куклина, И.В. В.К. Ернштедт: Обзор переписки с учеными и современниками. В сб.: И.П. Медведев (ред.), *Мир русской византистики: Материалы архивов Санкт-Петербурга*. СПб, 384–435
- Mewaldt, J., Helmreich, G., Westenberger, J. (eds.) 1914: *Corpus medicorum Graecorum*. V. 9, 1. *Galenii in Hippocratis de natura hominis commentaria tria, in Hippocratis de Victu Acutorum, de Dieta Hippocratis in Morbis Acutis*. Leipzig–Berlin.
- Naldini, M. 1968: *Il Cristianesimo in Egitto. Lettere private nei papiri dei secoli II–IV*. Firenze.
- Papathomas, A. 2001: Correctiones minores zu griechischen Papyrusbriefen. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 137, 240–244.
- Parsons, P.J. 1967: A proclamation of Vaballathus? *Chronique d'Égypte* 42, 397–401
- Rankov, N.B. 1990: Singulares legati legionis. *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 80, 165–175.
- Rathbone, D. 2008: Villages and patronage in fourth-century Egypt: the case of P.Ross.Georg. 3.8. *Bulletin of the American Society of Papyrologists* 45, 189–207.
- Roberts, C.H. 1950: An army doctor in Alexandria. In: S. Morenz (Hrsg.), *Aus Antike und Orient. Festschrift Wilhelm Schubart*. Leipzig, 112–115.
- Schubart, W. 1928: [Rev.] Papyri Russischer und Georgischer Sammlungen IV: Die Kome-Aphrodito-Papyri der Sammlung Lichačov by Gregor Zereteli, Peter Jernstedt. *Gnomon* 4, 151–153.
- Stein, A. 1936: Tenagino Probus. *Klio* 29, 237–242.
- van Minnen, P. 1997: Patronage in fourth-century Egypt: a note on P.Ross.Georg. III 8. *Journal of Juristic Papyrology* 28, 67–73.
- Wilcken, U. 1932: Urkunden-Referat V. *Archiv für Papyrusforschung* 10, 259–260.
- Zereteli, G.F. 1900: [Two Greek papyri in the collection of V.S. Golenischev]. *Zhurnal ministerstva narodnogo prosveshcheniya* [Journal of the Ministry of the People's Enlightenment] 328, 1–17.
- Церетели, Г.Ф. Два греческих папируса коллекции В.С. Голенищева. *ЖМНП* 328, Отделение классической филологии, 1–17.
- Zereteli, G. 1926: Brief des Ammonios an Apion über Pfirschen. *Aegyptus* 7, 277–281.
- Zereteli, G.F. 1936: [Papyrology in USSR and overview of the collections of papyri held in the Museums in Moscow, Leningrad, and Tiflis]. *Trudy Tiflisskogo gosudarstvennogo universiteta* [The Bulletin of the Tiflis State University] 5, 143–155.
- Церетели, Г.Ф. Папирология в СССР и обзор хранящихся в Музеях Москвы, Ленинграда и Тифлиса коллекций папирусов. *Труды Тифлисского государственного университета* 5, 143–155.